Porównanie tłumaczeń Marka 9:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobra sól jeśli zaś sól niesłona stałaby się w czym ją przyprawicie miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój do jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobra jest sól, gdyby jednak sól stała się niesłona, czym byście ją przyprawiali?\* Miejcie sól w samych sobie\*\* i zachowujcie pokój między sobą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dobra sól; jeśli zaś sól niesioną stanie się, czym ją przyprawicie? Miejcie w sobie sól, i zachowujcie pokój między sobą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobra sól jeśli zaś sól niesłona stałaby się w czym ją przyprawicie miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój do jedni drugich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobra jest sól, gdyby jednak straciła smak, czym byście go przywracali? Miejcie sól w samych sobie i zachowujcie pokój między sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobra jest sól. Lecz jeśli sól przestanie być słona, czymże ją przyprawicie? Miejcie sól w samych sobie i zachowujcie pokój między sobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobrać jest sól; ale jeźli się sól niesłoną stanie, czemże ją osolicie? Miejcież sól sami w sobie, a miejcie pokój między sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobra jest sól; lecz jeśli sól smak swój utraci, czymże ją przyprawicie? Miejcie sól w sobie i zachowujcie pokój między sobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sól, to dobra rzecz, ale jeśli sól zwietrzeje, czymże ją przyprawicie? Miejcie sól w samych sobie i zachowujcie pokój między sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobra jest sól, lecz jeśli sól przestanie być słona, czym ją wówczas przyprawić? Miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój między sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pożyteczna jest sól. Lecz jeśli sól utraci swój smak, czym go przywrócicie? Miejcie sól w sobie i zachowujcie pokój między sobą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dobra jest sól; jeśli jednak sól słoność utraci, czym ją przyprawicie? Zachowujcie sól w sobie i utrzymujcie między sobą pokój”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobra to rzecz - sól, gdy jednak sól traci moc, czym ją przyprawicie? Miejcie sól w sobie i dbajcie o pokój między sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobra jest sól, ale jeśli sól przestanie być sobą, czymże ją zasolicie? Miejcie sól w sobie i żyjcie ze sobą w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сіль - добра річ; якщо ж сіль стане не солона, то чим посолити? Майте сіль у собі і будьте у мирі між собою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Dogodna ta sól; jeżeliby zaś ta sól niesłona stałaby się, w czym ją przyprawicie? Miejcie w sobie samych sól i czyńcie pokój we wzajemnych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sól jest szlachetna; jeśli zaś sól stanie się niesłoną, czymże ją zaprawicie? Miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój między sobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sól jest wyśmienita, ale jeśli straci swą słoność, jak ją przyprawić? Miejcie więc sól w sobie samych - czyli zachowujcie pokój między sobą nawzajem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sól jest wyborna; ale gdyby sól straciła swą moc, czymże ją przyprawicie? Miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój między sobą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sól jest dobra; lecz jeśli utraci swój smak, staje się bezwartościowa. Nie utraćcie więc i wy swoich właściwości, ale zachowajcie pokój między sobą. |

1. 1) Sól jako związek chemiczny nie traci smaku. Może chodzić o: (1) sól ziołową; (2) znaną na Bliskim Wschodzie praktykę wymiany izolacyjnej warstwy soli w piekarnictwie (<x>480 9:50</x>L.); (3) idiom w rodzaju: „prędzej kaktus mi na dłoni wyrośnie”. W tym trzecim przypadku słowa Jezusa mogły znaczyć: w nawiązaniu do solenia ogniem, dobra jest sól, ale solą albo się jest, albo nie. Sól nie jest czymś, co da się przyrządzić. Nikt tego nie robi. Miejcie w sobie naturalny składnik, zdolny wywierać wpływ na otoczenie, i niech dzięki temu wasze relacje przenika pokój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x>; <x>540 13:11</x>; <x>590 5:13</x>; <x>650 12:14</x> [↑](#footnote-ref-4)